



**L'émancipation par la traduction ? Trajectoires féminines en Europe centrale et orientale (XIX^e- XXI^e siècle)
Paris, les 17-18 octobre 2024, Sorbonne Université**

17 octobre : Maison de la Recherche, Amphithéâtre G. Molinié (salle D035),
28 rue Serpente, 75006 Paris

18 octobre : Centre tchèque de Paris, 18 rue Bonaparte, 75006 Paris

Le colloque s'inscrit dans le cycle Femmes et choc(s) d'émancipation du CIRCE / Eur'ORBEM, développé depuis 2022 en partenariat avec le CEFRES.

Organisatrices : Cécile Gauthier, Malgorzata Smorag-Goldberg et Agnieszka Sobolewska

Programme du colloque

— jeudi 17 et vendredi 18 octobre 2024 / Thursday 17th-Friday 18th 2024

Jeudi 17 octobre 2024 / Thursday 17th 2024

09h00 — Accueil / Welcome

09h30 — Ouverture du colloque / Opening words

Panel 1 : Conférence keynote / Keynote lecture

10h00-11h00

LUISE VON FLOTOW (University of Ottawa) : *Back to the Beginning: How Feminism and Translation Came Together, and On to the Future: Where They are Heading*

11h00-11h15 — Pause

Panel 2 : S'émanciper ensemble

11h15-12h45

SYLVIE MARCHENOIR (Université de Bourgogne) : *Die Hörigkeit der Frau (The Subjection of Women) de John Stuart Mill : Enjeux et réception de la traduction allemande d'un texte fondateur du féminisme au XIX^e siècle*

CATHERINE GÉRY (INALCO, Paris) : *L'Artel russe de traduction et d'édition des femmes (1863-1879), entre recherche d'autonomie et désir de sororité*

MARIE VRINAT-NIKOLOV (INALCO, Paris) : *Le rôle des traductrices dans les premières organisations féminines en Bulgarie (début XX^e siècle)*

12h45-14h30 — Pause déjeuner / Lunch break

Panel 3 : Traduction et *agency* féminine (I)

14h30-16h

GALYNA DRANENKO (Sorbonne Université) : *Traductrices ukrainiennes aux premiers mois de l'invasion russe. La traduction comme arme de résistance des civils*

ANNABEL GOTTFRIED COHEN (Jewish Theological Seminary, New York City) : *Gina Medem, the forgotten "Yiddish passionaria"*

KAREN UNDERHILL (University of Illinois, Chicago) : *Activating the Margins: Puah Rakovsky, Di bokherte (La garçonne) and Feminist Translation in Interwar Poland*

16h-16h15— Pause

Panel 4 : Traduction et *agency* féminine (II)

16h15-17h45

POLINA DE MAUNY (Université Paris Nanterre) : *La traduction féminine à Saint-Pétersbourg impérial : la revue 'Traductions des meilleurs écrivains étrangers' de Marko Vovtchok*

ROSINA NEGINSKY (University of Illinois, Chicago) : *Zinaïda Vengerova: femme libre, traductrice et critique littéraire*

KAROLINA SZYMANIAK (Sorbonne Université) : *Traduction, auto-traduction, écriture chez Debora Vogel*

Vendredi 18 octobre 2024 / Friday 18th 2024

Panel 5: Autour du modernisme

9h30-11h

JANA KANTORIKOVA ET PETRA JAMES (Sorbonne Université, Université Libre de Bruxelles) : *Entre invisibilisation et « empowerment » - parcours de femmes traductrices en Bohême au tournant du XX^e siècle*

EVE FILÉE (Université Libre de Bruxelles) : *Au-delà de l'ornement : la présence féminine dans la réception de John Ruskin en Europe centrale*

LENA MAGNONE (Collegium de Lyon) : *Percer dans le modernisme. Les traductrices dans les revues modernistes polonaises, tchèques et croates*

11h-11h15 — Pause

Panel 6: Engagement politique et résistance par la traduction

11h15-12h45

IRYNA DMYTRYCHYN (INALCO, Paris): *Lessia Oukraïnka ou la traduction comme acte d'émancipation politique: compléter la littérature nationale*

ANA-MARIA GIRLEANU-GUICHARD (Université de Strasbourg) : *La traduction comme forme de dissidence : Annie Bontoiu et Sanda Stolojan, deux destins en miroir*

ADELA HINCU (Institut d'Histoire Contemporaine, Ljubljana / Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca): *Socialist translations. (In)accessible Writings on Women and Feminism in Romania*

12h45-14h30— Pause déjeuner / Lunch break

Panel 7: Limites de l'émancipation, risques d'invisibilisation

14h30-16h

ANNA FOSCOLO (Université de Lyon III) : *Les traductions de Proust par Galina Kouznetsova*

HÉLÈNE MARTINELLI (Cefres/ENS de Lyon) : *Les traductions de Zofia Nalkowska dans les années 1930*

ELENA GUEORGUIEVA (INALCO, Paris) : *Le faux départ d'une tradition : deux pionnières non reconnues de l'émancipation des femmes bulgares*

Pause 16h-16h15

Panel 8: Trajectoires marginales et/ ou singulières ?

16h15-17h30

CECILE ROUSSELET (Université Sorbonne nouvelle, Sorbonne Université) : *Trajectoires de traduction au féminin et bénéfices de la marginalité dans le monde yiddish de la première moitié du XX^e siècle*

ANNA BORGOS (Hungarian Research Network): *Between scholarship and art: Margit G. Beke, a Hungarian translator of Northern literature*